

watch | 上证观察家

股市“复位”是优化金融结构时间之窗

□张平

我国经济发展进入新的历史时期后,经济对于金融业的需要将更加强烈。2001年中国人均GDP超过了1000美金,跨出了贫困陷阱,2006年预计中国人均GDP可达到2000美金,中国已进入了加速的结构变革期,在普遍产能过剩的条件下,急需建立更加新型的金融体系。

后发国家最为稀缺的是资金,资金是配置资源的核心,政府通过特殊的金融结构进行资源的配置。过去在政府干预下形成了以银行为主导的金融结构和配置体系。这种银行为主导的模式对经济发展具有重要的促进作用。

中国的银行一直起着国家经济资源配置的作用,银行是“全能”的金融机构,传统计划经济下的企业资本是靠“拨款”,改革后进行了“拨改贷”的改革,资源配置方式从财政转向到国有银行,但很多资金在人们的眼里还是认为贷款就是拨款,国家设立企业时的资本金就来自贷款。国家通过行政干预的方式要求银行进行贷款,银行坏账大部分只能视为国家为发展进行的“透支”或“补贴”。

银行在这种干预条件下对中国的大企业进行贷款,这些大多为制造业的企业都是没有资本金或资本金较低的,贷款都是长期限的贷款,没有担保,没有抵

押,与资本金相仿。中国的银行与商业银行的规则在很大程度上是相悖的,但却极大地支持了中国制造业的发展,没有银行的这种“补贴”,中国的乡镇工业、民营和国企都是难以快速发展起来的。

银行体系在1992年后又快速地发展为全能银行,有了证券、信托等功能,直到1994年宏观调控后,银行体系开始了最严厉的整顿,才开始从政府配置资源的手段向着现代商业银行转变。1997年底,国家开设了消费信贷,结束了银行只能搞企业建设贷款的历史,为银行创造了转型和发展的机会,银行在贷款时开始要求“资产抵押”这一基本商业运作手法,消费信贷和城市基本建设等与城市化相关的贷款在大中城市银行的中长期贷款量到2003年占到近80%,在全国整个银行业占比到40%,中间业务发展加快,这都优化了银行的贷款和业务结构。

2005年开始,四大国有银行相继上市,逐步切断了与政府的天然联系,彻底商业化了,但它们在总体上的金融结构仍然没有变,即金融资源仍在银行手中,15万亿元存款靠商业银行来配置。中国经济发展到今天,已经成了全球的加工中心,其特征表现在:第一,过剩的产能和加工能力完全能满足全球的需求,几乎所有工业行业的产能都过剩;第二,引进和模仿性技术大行其道,技术来源主要靠引进设备或技术模仿,技术水平也限于加工等级,改进也仅在工艺、应用功能设计等方面,而技术创新方面的水平不高;第三,竞争模式表现为低成本“套利”式,一个公司发展出一种产品能在市场获利,其他企业马上通过引进设备或模仿快速进入该领域进行“套利”。而套利的模式主要靠拼成本,竞争盈利的门槛在成本,而不是技术,一代产品竞争完了,等待下次机会。有人形象地将这种状况比喻为“吹哨经济”,有机会就吹哨集合起企业和生产,没机会就吹哨解散。

制造业发展到今天需要的不是建设产能的钱了,但由于拼成本仍需要大量钱,否则就会在两

■Blog

“还没有性生活的鸡”是道什么菜

□王平

为了迎接2008年奥运会,《北京市餐饮业菜单英文译法》已经完成讨论稿,明年将出台标准,届时北京市餐饮店中的数千种菜、酒,都将有统一规范的“英文名”。目前公布的讨论稿是按照菜的原料、做法翻译的。比方说宫保鸡丁,翻译完了就是“花生、辣椒、葱炒鸡肉”;过桥米线成了“加鸡肉的鸡汤粉丝”。

中国人善解人意,出国之前,常会多方了解西方的习惯、常识,外国人到来,也要千方百计地给他们营造一个如身在家的环境。于是,我们的菜名也开始西化,在这一西化过程中笑话迭出。据《半岛都市报》报道,近年来,由于到青岛的外国游客增多,一些酒店对菜单进行了翻译,以便外国客人,结果,把“红烧狮子头”翻译成“烧红了的狮子头”,活生生把老外吓跑。“麻婆豆腐”翻译成了“满脸雀斑的女人制作的豆腐”,莫说去吃,听人都让觉得恶心。

“童子鸡”则被翻译成了“还没有性生活的鸡”。外国人喜欢较真:你怎么知道这鸡没有经过性生活?鸡有没有性生活对菜味道有什么影响?这种问题真的会让人喷饭。由此,不禁让人想到福娃的翻译。福娃是2008年奥运会吉祥物,如果放在其他国家,一般都会用本民族的读音作为翻译,然而,我们有些人偏想为老外着想,怕人家弄不明白,就给翻译成了“Friendlies”,但是,在发音上,“Friendlies”跟“Friendlies”(没有朋友的)发音雷同,容易造成误解。

无奈之余,北京奥组委对“福娃”的国际译名“Friendlies”作出正式更改,新的英文译名为汉语拼音“Fuwa”。“Fuwa”既简单明了,又有民族特色,还让外国人轻易就学会了两个中国汉字的读音,可谓一举多得,为什么早没有想到这种翻译呢?

透过一个翻译的细节,不难看出我们在文化方面的不自信倾向。改革开放20多年来,我们的经济发展上去了,但文化的重建却滞后于经济发展,外来文化的涌入使我们有些迷失。长期从事东西方文化研究的美国旧金山《硅谷时报》副社长诺曼就认为,现在中国人太在乎西方人的看法,特别是美国人的看法。

这种善意提醒值得我们反思。民族的才是有特色的,有特色的才具有吸引力。笔者在日本学习期间,看到的更多是他们对自己民族文化的态度,这源于一种自信,而我们现在最需要的就是这种自信。

水污染将成为城市终结者?

□吕翔

12月26日,环保总局局长周生贤说,水环境形势依然十分严峻,2005年,全国七大水系的411个地表水监测断面中有27%为劣V类水质,基本丧失使用功能。

据周生贤介绍,全国大、中城市浅层地下水不同程度地遭受污染,约一半的城市地下水质没有达到治理规划的要求。流经城市的河段普遍受到污染,一些地区已经出现了“有河皆干、有水皆污”的现象,近岸海域赤潮和三峡库区支流“水华”现象接连发生。

水是城市的灵魂。世界最初的城市基本上都出现在四大河川,即黄河流域、幼发拉底河流域、底格里斯河流域及尼罗河流域。相应的,当水枯竭的时候,城市也会终结。像“丝绸之

路”上的楼兰古城、印度西北部的斯育古城等等,都是由于水枯竭而突然消失的。而今天的水污染,同样在带来与水枯竭相类似的危险。

据周生贤介绍,全国大、中城市浅层地下水不同程度地遭受污染,约一半的城市地下水质没有达到